

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 26.02.2025 09:52:02
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета лингвистики

_____ /Д.В. Парамонова/

«26» декабрь 2024 г

Рабочая программа дисциплины

Реферирование и аннотирование

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Реферирование и аннотирование». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И. А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 50 с

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Д.ф.н., профессор И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»,
Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения 26 декабря 2024, протокол №5

Заведующий кафедрой _____ / к.фил.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения курса «Реферирование и аннотирование» - ознакомить обучающихся с основами реферирования научно-технической литературы, сформировать навыки письменного и устного реферирования речевых сообщений, получаемых как в письменной форме (статьи, книги), так и в устной (доклады, лекции, выступления и т.п.).

Формирование профессиональной компетентности позволяет познакомить обучающихся с основами технологии речевого продуцирования, развить задатки профессионального практического реферирования.

Задачи дисциплины:

- 1) ознакомить обучающихся с содержанием профессиональной деятельности референта, его должностными обязанностями и, в соответствии с этим дать представление о реферировании как особом виде аналитической деятельности;
- 2) ознакомить обучающихся с системой понятий и терминов, которые используются в процессе реферирования;
- 3) дать представление о поаспектном методе реферирования и практических процедурах составления реферата;
- 4) сформировать навыки осмысленного восприятия, устранения избыточности и осуществления смысловой компрессии текста;
- 5) привить навыки речевого продуцирования, которыми должен владеть специалист педагогического направления по профилю «Физика и информатика» для успешной работы по своей специальности;
- 6) теоретически изучить и практически овладеть многоступенчатой техникой реферирования письменных и устных речевых сообщений.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	ИУК-1.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, системного подхода ИУК-1.2. Умеет использовать приемы анализа информации, подходить к решению поставленных задач с учетом системного подхода ИУК-1.3. Владеет навыками осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации для решения поставленных задач
ПК-13	Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	ИПК-13.1 Знать: Системы управления качеством перевода ИПК-13.2 Уметь: Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения ИПК-13.3 Владеть: Навыками осуществления проверки качества проведенного перевода

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование и аннотирование» изучается в 9 семестре, относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на очной форме обучения**

Семестр 9										
з.е.	Итого	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа под руководством преподавателя	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
8	288			128				124		36 экзамен

Тематический план дисциплины

Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
9 семестр								
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования			15			14		
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов			15			14		
Тема 3. Реферирование публицистических текстов			15			14		
Тема 4. Ре-			15			14		

ферирование научных и научно-популярных текстов								
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов			15			14		
Тема 6. Реферирование исторических текстов			15			14		
Тема 7. Реферирование технических текстов			15			14		
Тема 8. Реферирование текстов выступлений			15			14		
Тема 9. Реферирование текстов отчетов			8			12		
Текущий контроль								
Экзамен							36	36
Всего часов			128			124	36	288

Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тем дисциплины	Содержание темы
1	Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	Введение в реферирование и аннотирование. Основные этапы работы над рефератом и аннотацией. Структура реферата и аннотации. Особенности реферирования различных видов текстов. Оценка качества реферата и аннотации.
2	Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	Особенности реферирования общественно-политических текстов. Анализ политических событий. Политические лидеры и их роль в истории. Международные отношения. Политическая система страны. Роль СМИ в формировании общественного мнения.

3	Тема 3. Реферирование публицистических текстов	Особенности реферирования публицистических текстов. Жанры публицистики. Языковые особенности публицистического стиля. Анализ публицистических произведений. Публицистика и журналистика.
4	Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов	Особенности реферирования научных и научно-популярных текстов. Научные статьи и их структура. Научно-популярная литература и её особенности. Методы научного исследования. Результаты научных исследований.
5	Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	Особенности реферирования общенаучных текстов. Основные понятия и термины. Методология научного исследования. Методы обработки данных. Применение научных результатов на практике.
6	Тема 6. Реферирование исторических текстов	Особенности реферирования исторических текстов. Исторические события и их анализ. Исторические личности и их вклад в историю. Исторические источники и методы их изучения. История отдельных стран и регионов.
7	Тема 7. Реферирование технических текстов	Особенности реферирования технических текстов. Технические термины и их значение. Технологии и их применение. Инженерные расчёты и проектирование. Техническая документация и стандарты.
8	Тема 8. Реферирование текстов выступлений	Особенности реферирования текстов выступлений. Структура выступления. Языковые особенности выступлений. Подготовка к выступлению. Эффективная коммуникация с аудиторией.
9	Тема 9. Реферирование текстов отчетов	Особенности реферирования текстов отчетов. Структура отчета. Языковые особенности отчетов. Виды отчетов и их характеристика. Подготовка и оформление отчетов.

Занятия семинарского типа (Практические занятия, Семинарские занятия, Лабораторные занятия)

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Для очной формы обучения

Занятие 1

1. Общие принципы реферирования и аннотирования

Общие принципы составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках.
Терминология.

Занятие 2

2. Реферирование общественно-политических текстов

Перевод и реферирование общественно-политических текстов.

Занятие 3

3. Реферирование публицистических текстов

Перевод и реферирование текстов новостей, обзоров и статей на русском и английском языках

Занятие 4

4. Реферирование научных и научно-популярных текстов

Страховые документы на русском и английском языке.

Сопоставление страховых документов на русском и английском языках.

Занятие 5

5. Реферирование общенаучных текстов

Перевод и реферирование текстов и устных выступлений общественно-политической тематики.

Занятие 6

6. Реферирование исторических текстов

Перевод и реферирование исторических текстов и популярно-исторических текстов.

Занятие 7

7. Реферирование технических текстов

Перевод и реферирование технических текстов

Занятие 8

8. Реферирование текстов выступлений

Перевод и реферирование текстов устных выступлений

Занятие 9

9. Реферирование текстов отчетов

Перевод и реферирование текстов отчетов.

РАЗДЕЛ 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением занятий семинарского типа неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение текстов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Программой предусмотрены следующие виды самостоятельной работы обучающихся: ознакомительное чтение и зрительный перевод текстов на английском и русском языках, выполнение структурно-компонентного анализа, выполнение и оформление в электронном виде письменных рефератов.

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль подготовленности к практическому занятию, аттестации в форме контрольных рефератов (текстов объемом 1200-1500 знаков за 45 мин.), тесты на знание характерных маркеров различных жанров текста.

Самостоятельная работа

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Общие принципы реферирования и аннотирования	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; <p>подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений</p>
Тема 2. Реферирование общественно-политических текстов	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; <p>подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений</p>
Тема 3. Реферирование публицистических текстов	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; <p>подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений</p>
Тема 4. Реферирование научных и научно-популярных текстов	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; <p>подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений</p>
Тема 5. Реферирование общенаучных текстов	<p>усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции;</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ;

Наименование тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
	<ul style="list-style-type: none"> - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 6. Реферирование исторических текстов	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 7. Реферирование технических текстов	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 8. Реферирование текстов выступлений	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений
Тема 9. Реферирование текстов отчетов	усвоение изучаемого материала по рекомендуемой учебной, учебно- методической и научной литературе и/или по конспекту лекции; <ul style="list-style-type: none"> - выполнение устных упражнений; - выполнение письменных упражнений и практических работ; - выполнение творческих работ; - участие в проведении научных экспериментов, исследований; подготовка рефератов (докладов), эссе, статей, тематических сообщений и выступлений

5.1. Темы эссе¹

1. Вторичный текст.
2. Сферы функционирования вторичных текстов
3. Требования ко вторичному тексту
4. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
5. Что такое реферативный перевод? 6. Что такое реферат, и каково его назначение?
7. По каким признакам подразделяются рефераты?
8. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
9. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами.
10. Ошибки при составлении реферата?

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий		
ИУК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-1.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИУК-1.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-13 Способен осуществлять проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию		
ИПК- 13.1	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК – 13.2	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК -13.3	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2 Типовые вопросы и задания

Перечень вопросов

1. Что такое реферирование?
2. Какие существуют виды рефератов?
3. Каковы основные этапы работы над рефератом?

¹Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

4. Как составить план реферата?
5. Что такое аннотация?
6. Чем отличается аннотация от реферата?
7. Какие существуют виды аннотаций?
8. Каковы основные этапы работы над аннотацией?
9. Как составить план аннотации?
10. Что такое ключевые слова?
11. Как подобрать ключевые слова для аннотации?
12. Какова структура реферата?
13. Какова структура аннотации?
14. Какие требования предъявляются к языку и стилю реферата?
15. Какие требования предъявляются к языку и стилю аннотации?
16. Какие ошибки чаще всего встречаются при написании реферата?
17. Какие ошибки чаще всего встречаются при написании аннотации?
18. Какие существуют критерии оценки качества реферата?
19. Какие существуют критерии оценки качества аннотации?
20. В чём заключаются особенности реферирования научных статей?
21. В чём заключаются особенности реферирования учебной литературы?
22. В чём заключаются особенности реферирования публицистических текстов?
23. В чём заключаются особенности реферирования художественной литературы?
24. В чём заключаются особенности реферирования технических текстов?
25. В чём заключаются особенности реферирования текстов выступлений?
26. В чём заключаются особенности реферирования текстов отчетов?
27. Какие существуют методы и приёмы составления реферата?
28. Какие существуют методы и приёмы составления аннотации?
29. Какие существуют способы сокращения текста при реферировании?
30. Какие существуют способы сокращения текста при аннотировании?

6.3. Примерные тестовые задания

Полный банк тестовых заданий для проведения компьютерного тестирования находятся в электронной информационной образовательной среде и включает более 60 заданий из которых в случайном порядке формируется тест, состоящий из 20 заданий.

Компетенции	Типовые вопросы и задания
УК-1	1. Адекватный перевод – это а. воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка. б. тождественная информация, переданная равноценными средствами. с. хороший перевод. 2. Антропоним — это а. собственное имя человека. б. любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, криптоним, кличка, андроним, гинеконим. с. все, что относится к человеку. 3. Буквальный перевод — это а. эквивалентность лишь на уровне языковых знаков, не учитывая информацию, передаваемую на иных уровнях содержания. б. точный перевод. с. перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот, который необходим для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм ПЯ
ПК-13	1. Теория закономерных соответствий – это а. теория, разработанная Я.И. Рецкером.

	<p>b. семантическая теория перевода.</p> <p>с. теория, разработанная В.Н. Комисаровым.</p> <p>2. Компенсация — это</p> <p>a. замена непередаваемого потерянного элемента элементом иного порядка в другом фрагменте перевода.</p> <p>b. перевод, осуществляемый путем выражения той же мысли с помощью иных, чем в оригинале, средств. К компенсации чаще всего прибегают, когда в оригинале встречается народная речь, пословицы, поговорки, идиоматические обороты и другие выражения, имеющие свою специфическую окраску, которая утрачивается при переводе.</p> <p>с. замена стилистических средств подлинника стилистическими средствами в переводе.</p> <p>3. Контекстуальная замена – это</p> <p>a. вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного контекста.</p> <p>b. окказиональное использование единиц ПЯ при переводе какого-то отрезка оригинала.</p>
--	--

6.4. Оценочные шкалы

6.4.1. Оценивание текущего контроля

Целью проведения текущего контроля является достижение уровня результатов обучения в соответствии с индикаторами компетенций.

Текущий контроль может представлять собой письменные индивидуальные задания состоящие из 5/3 вопросов или в форме тестовых заданий по изученным темам до проведения промежуточной аттестации. Рекомендованный планируемый период проведения текущего контроля за 6/3 недели до промежуточной аттестации.

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления .

2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5 МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающийся проявления

стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимся практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающийся решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающийся обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты – простейшая форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбрать из перечня ответов один или несколько правильных ответов; частота тестирования определяется преподавателем.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе – (от французского *essai* – опыт, набросок) жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения: собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена законами, авторитетными точками зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование.

стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка.

исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной жизненной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям: соответствовать четко поставленной цели создания;

иметь междисциплинарный характер;

иметь достаточный объем первичных и статистических данных;

иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

1. Направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, неперiodических изданий (научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы) в качестве источника знаний;
2. Сконцентрированные на умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников, развитие умений искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и настоящего, представлять результаты исследования, включая составление текста с использованием информационных и коммуникационных технологий, участвовать в дискуссии.
3. Связанные с умением самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи, для достижения данного умения, уметь описать ситуацию и указать свои намерения, уметь обосновать идеальную (желаемую) ситуацию, уметь назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией, уметь формулировать задачи, соответствующие цели работы, уметь предлагать способы убедиться в достижении цели, уметь обосновать достижимость цели и назвать риски, уметь предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы.
4. Развивающие умение самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях, выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности, анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература²

Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

Дополнительная литература³

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Красно-дар: Южный институт менеджмента, 2015. — 72 с. – ЭБС «IPRsmart». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmart»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2022 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № Tr000546600 от 27.10.2020 г. (срок действия до 01.11.2022 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (срок действия до 14.03.2022 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

²Из ЭБС

³ Из ЭБС

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор МИ-Э-ОВ-79717-5612017 от 28.12.2016, Дополнительное соглашение №4 от 12.10.2020 к договору МИ-Э-ОВ-79717-5612017 от 28.12.2016 (срок действия до 31.12.2021 г.)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор от 27.01.2021 г. №СИО-3079/2021 (срок действия до 27.01.2022 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (срок действия до 14.03.2022 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор МИ-Э-ОВ-79717-5612017 от 28.12.2016, Дополнительное соглашение №4 от 12.10.2020 к договору МИ-Э-ОВ-79717-5612017 от 28.12.2016 (срок действия до 31.12.2021 г.)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор от 27.01.2021 г. №СИО-3079/2021 (срок действия до 27.01.2022 г.)

РАЗДЕЛ 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

